



28 April 2017
Russian
Original: English

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Нью-Йорк, 7 и 18 августа 2017 года

Пункт 6 предварительной повестки дня*

**Обзор статута Группы экспертов Организации
Объединенных Наций по географическим названиям**

Статут и правила процедуры Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Статут¹

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям была создана во исполнение резолюций Экономического и Социального Совета 715 А (XXVII) от 23 апреля 1959 года и 1314 (XLIV) от 31 мая 1968 года и решения, принятого Советом на его пятьдесят четвертой сессии 4 мая 1973 года (см. [E/5367](#)).

I. Цели

Основные цели Группы экспертов заключаются в следующем:

- а) акцентировать внимание на важности стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях и демонстрировать те выгоды, какие сулит такая стандартизация;
- б) вести сбор информации о результатах работы национальных и международных органов, занимающихся стандартизацией географических названий, и содействовать распространению сведений о результатах такой работы среди государств — членов Организации Объединенных Наций;
- в) изучать и предлагать принципы, политику и методы, подходящие для решения проблем национальной и международной стандартизации;

* GEGN/30/1.

¹ Принятый Группой экспертов ранее на ее шестнадцатой сессии, одобренный на шестой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий ([E/1993/21](#)) и утвержденный Экономическим и Социальным Советом в его решении 1993/36. Перечень лингвистических/географических отделов, содержащийся в приложении к уставу, был изменен Группой экспертов в 2007 году на ее двадцать четвертой сессии и в 2012 году на ее двадцать седьмой сессии.



d) подчеркивать, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, важность уважения равенства между языками и значение географических названий как части исторического и культурного наследия и самобытности наций;

e) играть активную роль в создании механизмов для национальной и международной стандартизации географических названий, содействуя предоставлению научной и технической помощи, в особенности развивающимся странам;

f) служить инструментом для обеспечения связи и координации между государствами-членами, а также между государствами-членами и международными организациями по вопросам работы, связанной со стандартизацией географических названий;

g) выполнять порученные задачи, вытекающие из резолюций, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

II. Принципы

1. Группа экспертов является коллегиальным консультативным органом; в соответствии с этим решения непроцедурного характера принимаются консенсусом, а не голосованием.

2. Решения Группы экспертов представляются в качестве рекомендаций Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и, в случае их одобрения, представляются Экономическому и Социальному Совету для окончательного утверждения наряду с просьбой о том, чтобы государства-члены обеспечили им максимально широкое освещение и огласку, используя для этого надлежащие средства и каналы, такие как профессиональные объединения, исследовательские и научные учреждения и высшие учебные заведения. Решения Группы носят рекомендательный характер.

3. Группа экспертов не обсуждает вопросы, затрагивающие национальный суверенитет.

4. В своей деятельности Группа экспертов руководствуется принципами Устава Организации Объединенных Наций и следующими положениями:

a) стандартизация географических названий должна быть основана на достижениях науки как в отношении лингвистической трактовки, так и в том, что касается технических средств обработки и получения топонимических данных;

b) международная стандартизация географических названий должна проводиться на основе национальной стандартизации;

c) при стандартизации географических названий необходимо уделять внимание унаследованным географическим названиям и их значению для сохранения местного, регионального и национального наследия и самобытности.

III. Функции

Функции Группы экспертов заключаются в следующем:

a) разрабатывать процедуры и учреждать механизмы по стандартизации в соответствии с национальными потребностями и конкретными просьбами;

b) проводить работу по подготовке к проведению периодических конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, обеспечивать непрерывность работы в периоды между конференциями и играть руководящую роль в осуществлении резолюций, принятых на этих конференциях;

c) поощрять обсуждение и изучение практических и теоретических мер, направленных на проведение стандартизации;

d) координировать деятельность лингвистических/географических отделов, сформированных для содействия работе на национальном уровне, поощрять активное участие стран и отделов и содействовать повышению уровня единообразия в проводимой работе;

e) создавать любые необходимые структуры, дополнять работу отделов и заниматься вопросами, выходящими за рамки компетенции того или иного отдела;

f) разрабатывать соответствующие программы с целью помогать отдельным странам и группам стран добиваться стандартизации там, где таковая отсутствует;

g) обеспечивать, чтобы картографические организации понимали важность использования стандартизованных географических названий;

h) повышать уровень осведомленности и уважения к различным языкам, нациям и культурам равным образом путем поощрения использования географических названий, которые были стандартизованы на национальной основе и которые, соответственно, являются проявлением уважения к местному, региональному и национальному наследию и самобытности.

i) поддерживать связь с международными организациями, действующими в смежных областях, и поощрять участие отделов Группы экспертов в региональных и других картографических конференциях Организации Объединенных Наций;

j) вести работу на как можно более высоком национальном и международном уровнях и на уровне Организации Объединенных Наций в целях обеспечения взаимоувязки между топонимией и картографией;

k) обеспечивать возможность использования принципов стандартизации и стандартизованных географических названий в качестве практической информации для как можно более широкого круга пользователей с привлечением всех соответствующих средств распространения информации.

IV. Состав

1. Лингвистические/географические отделы

1. В состав Группы экспертов входят эксперты из лингвистических/географических отделов, назначаемые правительствами. Группу возглавляют выборные должностные лица, осуществляющие руководство деятельностью Группы в ходе сессий и в межсессионные периоды.

2. Группе экспертов в ее работе оказывают поддержку лингвистические/географические отделы, перечисленные в приложении к настоящему статуту.

3. Число и состав лингвистических/географических отделов в случае необходимости могут пересматриваться.

4. Та или иная страна самостоятельно принимает решение о принадлежности к тому или иному отделу. Любая страна может одновременно являться членом и другого отдела при условии, что характер ее участия не изменяет лингвистической/географической специфики соответствующего(их) отдела(ов). Любой эксперт может быть приглашен для участия в заседаниях других отделов в качестве наблюдателя или консультанта.
5. Каждый отдел, в котором представлено более одного суверенного государства, избирает в устанавливаемом им порядке эксперта (Председателя отдела) для представления отдела в целом на совещаниях Группы экспертов.
6. Для обеспечения непрерывности работы каждый отдел, в котором представлено более одного суверенного государства, избирает заместителя представителя; представитель отдела действует в тесном контакте со своим заместителем.
7. Представитель отдела содействует активизации деятельности по стандартизации географических названий в рамках своего отдела, используя все надлежащие средства (переписка с национальными органами по стандартизации географических названий и национальными учреждениями, занимающимися геодезической съемкой и картографией; проведение совещаний экспертов отдела).
8. В обязанности представителя отдела входит обеспечение информирования отдельных стран, входящих в его отдел, о деятельности Группы экспертов и ее возможностях по оказанию технической помощи, а также представление Организации Объединенных Наций информации о любых особых проблемах, возникающих в его отделе.
9. Для обсуждения вопросов технического и процедурного характера любой отдел может проводить региональные совещания в ходе конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, а также в ходе совещаний Группы экспертов или в любой другой подходящий момент.

2. Должностные лица

1. Группа экспертов избирает следующих должностных лиц: Председателя, двух заместителей Председателя и двух докладчиков.
2. Все положения, касающиеся выборов и функций должностных лиц, приводятся ниже в правилах процедуры Группы экспертов.

3. Рабочие группы

1. Рабочие группы распускаются после выполнения порученных им задач. Вопрос о целесообразности продления срока их функционирования рассматривается на сессиях Группы экспертов. В случае необходимости могут создаваться новые рабочие группы и определяться их задачи.
2. Руководитель и помощник руководителя рабочей группы избираются на заседаниях рабочей группы в устанавливаемом ею порядке.

Приложение

Лингвистические/географические отделы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Центральноафриканский отдел

Восточноафриканский отдел

Отдел южной части Африки

Западноафриканский отдел

Арабский отдел

Восточноазиатский отдел (за исключением Китая)

Отдел Юго-Восточной Азии

Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)

Балтийский отдел

Кельтский отдел

Китайский отдел

Отдел голландско- и германоязычных стран

Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы

Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств)

Отдел Восточной Европы и Северной и Средней Азии

Отдел франкоязычных стран

Индийский отдел

Латиноамериканский отдел

Отдел стран Северной Европы

Отдел юго-западной части Тихого океана

Отдел португалоязычных стран

Романо-эллинический отдел

Отдел Соединенного Королевства

Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады

Правила процедуры

I. Определения

Значение терминов

Правило 1

Для целей настоящих правил нижеприведенные термины имеют следующие значения:

а) «Группа» или «Группа экспертов» означает Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, созданную во

исполнение резолюций Экономического и Социального Совета 715 А (XXVII) от 23 апреля 1959 года и 1314 (XLIV) от 31 мая 1968 года, а также решения, принятого Советом на его пятьдесят четвертой сессии 4 мая 1973 года;

b) «Член» означает какого-либо эксперта, принимающего участие в одной из сессий Группы, независимо от того, является ли он/она представителем какого-либо отдела;

c) «Отдел» означает одну из крупных классификационных единиц, по которым страны мира подразделяются на лингвистической/географической основе, в соответствии с определением, принятым в разделе IV статута Группы;

d) «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

II. Членство и состав

Правило 2

1. Группа экспертов состоит из экспертов в области картографии/лингвистики, назначаемых правительствами государств — членом соответствующих отделов.
2. Эксперт, представляющий отдел, является полноправным членом Группы экспертов, имеющим право голоса. Кроме того, государства — члены отделов могут назначать национальных экспертов с правом участия в обсуждениях на заседаниях Группы без права голоса. Участие вышеназванных экспертов в заседаниях Группы согласовывается с экспертом, представляющим данный отдел, имеющим право принимать участие в голосовании от имени этого отдела.
3. Все эксперты, участвующие в сессиях Группы экспертов, выступают в личном качестве как лица, обладающие признанной компетентностью и опытом в соответствующих областях.

III. Сессии

Правило 3

Группа экспертов, как правило, проводит одну сессию раз в два года в установленные ею сроки; в годы проведения Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий Группа собирается, в случае необходимости, в сроки, непосредственно предшествующие дате открытия такой конференции, и сразу после закрытия этой конференции.

IV. Повестка дня

Правило 4

Предварительная повестка дня, разработанная членами Группы экспертов на ее предыдущей сессии и сообщенная правительствам, которым Генеральный секретарь предложил направить экспертов для участия в такой сессии, является предварительной повесткой дня данной сессии. Эксперты, принимающие участие в такой сессии, могут предлагать дополнительные пункты для включения в указанную предварительную повестку дня.

V. Должностные лица

Выборы и срок полномочий

Правило 5

Группа экспертов избирает следующих должностных лиц из числа экспертов, представляющих отделы: Председателя, двух заместителей Председателя и двух докладчиков.

Правило 6

Должностные лица избираются непосредственно после даты закрытия соответствующих конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Должностные лица исполняют обязанности до момента избрания их преемников непосредственно после следующей Конференции.

Замещение

Правило 7

1. Если Председатель вынужден отсутствовать на каком-либо заседании или на его части или если он не в состоянии выполнять свои обязанности, то обязанности Председателя исполняются одним из заместителей или, в их отсутствие, одним из докладчиков.

2. Любой из заместителей Председателя или докладчиков, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

3. Если ни один из заместителей Председателя или докладчиков не в состоянии выполнять свои должностные обязанности, то Председатель назначает кого-либо из экспертов для выполнения полномочий того или другого должностного лица в течение оставшейся части срока.

VI. Секретариат

Обязанности

Правило 8

Секретарь Группы экспертов, назначаемый Генеральным секретарем, действует в этом качестве на всех заседаниях Группы. Он может назначить вместо себя на любом заседании кого-либо из членов секретариата.

Правило 9

Секретарь по мере возможности предоставляет персонал, необходимый для Группы экспертов, и руководит этим персоналом. Он несет ответственность за все мероприятия, которые могут оказаться необходимыми для организации заседаний, и в целом осуществляет любую другую работу, которая может потребоваться для Группы.

Заявления секретариата

Правило 10

Секретарь или его представитель могут делать либо устные, либо письменные заявления, касающиеся любого рассматриваемого вопроса.

VII. Порядок ведения заседаний

Кворум

Правило 11

Большинство представителей отделов, участвующих в данной сессии, составляют кворум.

Общие полномочия Председателя

Правило 12

Помимо осуществления прав, которые возлагаются на него другими положениями настоящих правил, Председатель открывает и закрывает каждое заседание Группы экспертов, руководит прениями на таких заседаниях, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседаний и, в соответствии с настоящими правилами, осуществляет полный контроль за работой Группы и за соблюдением порядка ведения ее заседаний.

Правило 13

В ходе прений Председатель может предложить Группе экспертов прекратить запись ораторов, прервать или закрыть прения. Он может призвать оратора к порядку, если его замечания не касаются существа рассматриваемого вопроса. Кроме того, Председатель может предложить закрыть или прервать заседание.

Правило 14

При выполнении своих функций Председатель подчиняется Группе экспертов.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 15

Во время обсуждения любого вопроса каждый член может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который решается Председателем немедленно в соответствии с настоящими правилами. Член может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей отделов. Член, выступающий по порядку ведения заседаний, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Регламент выступлений

Правило 16

Группа экспертов может ограничить время, предоставляемое каждому выступающему, и число выступлений члена по любому вопросу. Если прения ограничены и оратор превышает предоставленное время, Председатель немедленно призывает его соблюдать регламент.

Прекращение записи ораторов

Правило 17

Во время прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Группы экспертов, объявить о прекращении записи ораторов. Однако Председатель может предоставить право на ответ любому члену, если, по его мнению, в этом есть необходимость в связи с выступлением, сделанным после объявления о прекращении прений. После завершения выступлений всех записавшихся ораторов Председатель, с согласия Группы, объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет те же последствия, что и прекращение прений в соответствии с правилом 19.

Перерыв в прениях

Правило 18

Во время обсуждения любого вопроса каждый член может внести предложение об объявлении перерыва в прениях по обсуждаемому вопросу. Любое такое предложение обсуждается в первую очередь. Помимо выступающего с таким предложением, один член может высказаться за и один — против этого предложения, после чего такое предложение немедленно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 19

Каждый член может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой член желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование.

Снятие процедурных и иных предложений

Правило 20

Автор предложения может в любое время снять его до начала голосования по нему при условии, что в него не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено любым членом.

Повторное рассмотрение предложений

Правило 21

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь на той же сессии иначе как по решению Группы экспертов, принятому большинством в две трети представителей отделов, присутствующих и участвующих в голосовании. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Приглашение специалистов (технических советников)**Правило 22**

Лицо, обладающее специальными знаниями по конкретным вопросам, касающимся стандартизации географических названий, может приглашаться для представления Группе экспертов своих специальных знаний. Такое лицо приглашается лишь в случае получения специального разрешения на выступление от своего правительства.

VIII. Принятие решений**Консенсус****Правило 23**

1. Группа экспертов, ее лингвистические/географические отделы и ее рабочие группы по всем вопросам, за исключением процедурных, принимают решение консенсусом. В случае, если консенсус не достигнут, вопрос откладывается для переработки и повторного внесения.
2. Если консенсус не достигнут по процедурным вопросам, то Председатель может по просьбе любого члена поставить вопрос на голосование.

Право голоса и требуемое большинство**Правило 24**

1. Каждый эксперт, представляющий отдел, имеет один голос, и, согласно правилу 23, решения Группы экспертов принимаются большинством голосов представителей отделов, присутствующих и участвующих в голосовании.
2. Если голоса разделяются поровну, то после 15-минутного перерыва в работе заседания проводится второе голосование. Если в ходе этого голосования голоса вновь разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

Значение выражения «представители отделов, присутствующие и участвующие в голосовании»**Правило 25**

В настоящих правилах выражение «представители отделов, присутствующие и участвующие в голосовании», относится к представителям отделов, голосующим за или против. Представители отделов, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Поименное голосование**Правило 26**

Если поступит требование о проведении поименного голосования, такое голосование проводится в английском алфавитном порядке названий отделов, начиная с отдела, определяемого Председателем по жребию.

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 27

После того как Председатель объявил о начале голосования, ни один член не может прерывать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с ходом данного голосования. Однако по разрешению Председателя члены могут выступить с разъяснением мотивов голосования до начала или после завершения голосования. Председатель может ограничить время, выделенное для такого рода разъяснений.

Раздельное голосование по предложениям

Правило 28

Части предложения голосуются отдельно, если кто-либо из членов требует отдельного голосования по предложению. Те части предложения, которые были утверждены, ставятся затем на голосование в целом; если все постановляющие части предложения отклоняются, то предложение считается отклоненным в целом.

Порядок голосования по поправкам

Правило 29

Если в предложение вносится одна поправка, то она ставится на голосование раньше этого предложения. Если в предложение вносятся две или более поправок, Группа экспертов проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, и затем по поправке, которая менее отличается от него, и так далее, пока голосование не будет проведено по всем поправкам. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению. Предложение рассматривается в качестве поправки к другому предложению в том случае, если оно просто предусматривает какое-либо добавление к этому предложению, исключение чего-либо из него или изменение его части.

Порядок голосования по предложениям

Правило 30

1. Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, они, если Группа экспертов не примет иного решения, ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. Группа после каждого голосования по одному предложению может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.
2. Пересмотренные предложения ставятся на голосование в порядке первоначального представления этих предложений, за исключением тех случаев, когда пересмотренное предложение значительно отличается от первоначального варианта. В этом случае первоначальное предложение считается снятым и пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.
3. Любое процедурное предложение, содержащее требование не принимать решения по какому-либо предложению, имеет преимущество перед этим предложением.

Выборы**Правило 31**

1. Все выборы проводятся тайным голосованием, если Группа экспертов не примет иного решения.
2. Если необходимо выдвижение кандидатов, каждую кандидатуру выдвигает только один член, после чего Группа экспертов немедленно приступает к выборам.

Голосование**Правило 32**

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях одно или более мест, каждый член может голосовать за такое число кандидатов, сколько имеется мест для заполнения, и избранными считаются те кандидаты, которые, не превышая числа таких мест, получили при первом голосовании большинство и наибольшее число голосов.
2. Если число избранных таким образом кандидатов оказывается меньше числа мест, которые надлежит заполнить, то для заполнения остающихся мест проводится дополнительное голосование. По предложению Председателя может быть принято решение о неучастии в таком голосовании кандидатов, получивших наименьшее число голосов при предыдущем голосовании.
3. В случае если голоса делятся поровну между кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если голоса по-прежнему разделяются поровну, избирается более старший по возрасту или старейший кандидат.

IX. Языки**Официальные и рабочие языки****Правило 33**

Официальными языками являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки; а рабочими языками сессии являются английский, испанский и французский. Рабочие документы представляются на одном из рабочих языков.

Устный перевод**Правило 34**

1. Речи, произносимые на одном из официальных языков, устно переводятся на другие официальные языки сессии.
2. Каждый член может произносить речи на любом другом языке, помимо официального языка сессии, если он примет меры для обеспечения устного перевода его выступления на один из официальных языков. Устный переводчик Секретариата при переводе на другой официальный язык сессии может принять за основу устный перевод на первый такой язык.

X. Документация

Правило 35

1. В ходе сессии секретариат Группы экспертов распространяет среди ее участников копии рабочих документов, представленных лингвистическими/географическими отделами и экспертами.
2. Представление рабочего документа на рассмотрение Группы экспертов не означает, что этот документ получил одобрение Группы или что она поддерживает этот рабочий документ.
3. Рассмотрение рабочего документа Группой экспертов не имеет какого-либо политического значения.
4. Рассмотрение и обсуждение рабочего документа Группой экспертов не должно рассматриваться как поддержка или неприятие какой-либо политической точки зрения или вопроса.
5. Последующие ссылки на эти рабочие документы в докладе Группы экспертов о работе сессии также не имеют политического значения.

XI. Отчеты о заседаниях

Отчеты о заседаниях и о работе сессии

Правило 36

Звукозаписи пленарных заседаний сессии производятся и хранятся секретариатом. В качестве отчета о работе сессии Группа экспертов готовит заключительный доклад на английском языке. Этот доклад распространяется секретариатом как можно быстрее после закрытия сессии.

XII. Открытые заседания

Правило 37

Заседания Группы экспертов и заседания ее рабочих групп являются открытыми, если она не примет решения об ином.

XIII. Сессионные органы и рабочие группы

Сессионные органы

Правило 38

Во время сессий Группы экспертов могут назначаться специальные исследовательские группы для рассмотрения отдельных вопросов. После завершения работы по решению поставленных перед ними задач такие группы автоматически распускаются до окончания сессии, если не принимается особое решение о продолжении их существования.

Межсессионные рабочие группы

Правило 39

Группа экспертов может создавать рабочие группы специалистов под председательством одного из национальных экспертов, упомянутых в правиле 2, для изучения отдельных проблем в период между сессиями Группы.

Правила процедуры

Правило 40

В той степени, в которой это возможно, правила процедуры Группы экспертов применяются в отношении заседаний комитетов. Однако эти органы могут обойтись без устного перевода на определенные языки.

XIV. Участие государств, не являющихся членами Группы экспертов

Правило 41

1. По приглашению Председателя или руководителя рабочей группы в работе Группы экспертов и ее рабочих групп могут участвовать без права голоса приглашенные на эту сессию представители, назначенные специализированными учреждениями, и наблюдатели, назначенные другими межправительственными организациями и неправительственными организациями; они могут участвовать в обсуждении вопросов, входящих в сферу их компетенции.

2. Представленные этими представителями или наблюдателями письменные заявления распространяются секретариатом среди всех участников сессии.

XV. Поправки

Правило 42

По решению Группы экспертов в настоящие правила процедуры могут вноситься поправки при условии, что за такое решение проголосует большинство (две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей отделов). Ни одна поправка не вступит в силу до тех пор, пока она не будет одобрена Экономическим и Социальным Советом.
